



主编 万钧



全国高等教育自学考试辅导丛书

AR
ENGLISH
2001 新版本

旅游英语选读

自学考试指导与练习

知识出版社

前 言

为了满足广大自学应考者的复习要求,我们编写了这本《〈旅游英语选读〉自学考试指导与练习》。

本书是根据全国高等教育自学考试指导委员会审定的《旅游英语选读自学考试大纲》和指定教材——高等教育出版社出版的《旅游英语选读》(修月桢主编)进行编写的。全书共分三部分:第一部分为自学指导意见,第二部分为译文与练习,第三部分为模拟自测题。其中,译文与练习部分涵盖了教材中出现的词汇、短语、句型和语法现象等,以帮助考生强化训练,更好地掌握教材内容。模拟自测题是按照大纲规定的试卷题型结构编写的,目的是检验考生对教材的掌握程度,提高应试技巧。

全书由万钧担任主编并审校定稿。编写的分工是:万钧编写第一部分、第三部分、第二部分的5~13课;万年庆编写第二部分的1~4课、第16课;万年新编写第二部分的第14、15课;潘晶晶编写第二部分的第17、18课。在编写过程中得到了曹奎博士的指导和支 持,在此表示感谢。

由于编写时间仓促,书中难免有疏漏之处,还望自学应考者在使用时认真学习《旅游英语选读》教材,并给我们提出宝贵意见,以便修订时参考。

编者

2001年3月

目 录

第一部分 自学指导意见

一、学习方法	(1)
二、试卷结构	(1)
三、答题方法与技巧	(2)

第二部分 译文与练习

第一课 什么是旅游	(4)
-----------------	-----

Lesson 1 What is Tourism?

课文译文	(4)
课后练习答案	(9)
补充练习	(10)
补充练习答案	(17)

第二课 大众旅游和新旅游	(19)
--------------------	------

Lesson 2 Mass Tourism and New Tourism

课文译文	(19)
课后练习答案	(26)
补充练习	(27)
补充练习答案	(34)

第三课 旅游组织	(36)
----------------	------

Lesson 3 Tourism Organizations

课文译文	(36)
课后练习答案	(41)
补充练习	(42)

补充练习答案	(49)
第四课 旅游者的定义	(51)

Lesson 4 Defining the Person

课文译文	(51)
课后练习答案	(57)
补充练习	(59)
补充练习答案	(65)
第五课 实现旅游活动的条件	(67)

Lesson 5 Determining Factors of Tourism

课文译文	(67)
课后练习答案	(75)
补充练习	(75)
补充练习答案	(84)
第六课 旅游者类型及其需求	(86)

Lesson 6 Types of Tourists and Their Needs

课文译文	(86)
课后练习答案	(91)
补充练习	(93)
补充练习答案	(99)
第七课 旅行代理商	(101)

Lesson 7 Travel Agents

课文译文	(101)
课后练习答案	(106)
补充练习	(107)
补充练习答案	(113)
第八课 旅游宣传册	(115)

Lesson 8 The Tour Brochure

课文译文	(115)
------------	-------

课后练习答案.....	(120)
补充练习.....	(121)
补充练习答案.....	(128)
第九课 航空客运.....	(130)
Lesson 9 Air Passenger Transport	
课文译文.....	(130)
课后练习答案.....	(135)
补充练习.....	(136)
补充练习答案.....	(142)
第十课 交通工具的选择.....	(144)
Lesson 10 Transportation Mode Selection Decisions	
课文译文.....	(144)
课后练习答案.....	(150)
补充练习.....	(151)
补充练习答案.....	(157)
第十一课 饭店业发展简史.....	(159)
Lesson 11 A Brief History of Hospitality	
课文译文.....	(159)
课后练习答案.....	(165)
补充练习.....	(165)
补充练习答案.....	(172)
第十二课 饭店的组织机构.....	(174)
Lesson 12 Hotel Structure and Staff	
课文译文.....	(174)
课后练习答案.....	(179)
补充练习.....	(179)
补充练习答案.....	(187)
第十三课 旅游业对经济的影响.....	(189)

Lesson 13 The Economic Effects of Tourism

课文译文	(189)
课后练习答案	(193)
补充练习	(194)
补充练习答案	(201)
第十四课 旅游对社会文化的影响	(203)

Lesson 14 The Sociocultural Effects of Tourism

课文译文	(203)
课后练习答案	(208)
补充练习	(209)
补充练习答案	(216)
第十五课 旅游业对环境的影响	(218)

Lesson 15 The Environmental Effects of Tourism

课文译文	(218)
课后练习答案	(224)
补充练习	(225)
补充练习答案	(232)
第十六课 中国旅游资源评价	(234)

Lesson 16 An Assessment of China's Tourism Resources

课文译文	(234)
课后练习答案	(240)
补充练习	(241)
补充练习答案	(247)
第十七课 中国国内旅游:政策及发展	(249)

Lesson 17 Domestic Tourism in China: Policies and Development

课文译文	(249)
课后练习答案	(257)
补充练习	(258)

补充练习答案.....	(264)
第十八课 中国旅游:机遇、挑战与策略.....	(266)
Lesson 18 China's Tourism: Opportunities, Challenges,	
and Strategies	
课文译文.....	(266)
课后练习答案.....	(272)
补充练习.....	(273)
补充练习答案.....	(279)

第三部分 《旅游英语选读》模拟自测题及参考答案

模拟自测题(一).....	(281)
Sample Test Paper I	
模拟自测题(一)参考答案.....	(292)
Key To Sample Test Paper I	
模拟自测题(二).....	(294)
Sample Test Paper II	
模拟自测题(二)参考答案.....	(304)
Key To Sample Test Paper II	
模拟自测题(三).....	(306)
Sample Test Paper III	
模拟自测题(三)参考答案.....	(314)
Key To Sample Test Paper III	

第一部分 自学指导意见

一、学习方法

《旅游英语选读》是依照《旅游英语选读自学考试大纲》编写的全国统一教材。课文量较大、难度较高、专业性强是本书的突出特点。因此,在学习这本书时要注意以下几点:

1. 认真学好课文。由于《旅游英语选读》的考试属于学业考试,即是一种依据教材和教学大纲而命题的考试。因此,考生要顺利地通过考试,首先要认真学好教材,重点掌握其中的基本词汇、基本句型、语言点、语法现象。把课文的内容吃透、吃准。这是学好本教程的基础。

2. 充分进行练习。练习是对课文内容的充实和强化,是对考生掌握课文情况检验与考查行之有效的方法。考生应按照题目要求认真完成各项训练,以便巩固对课文和语言点的掌握。

3. 阅读专业书籍。由于本教程专业性强、专业术语多,考生在学习本课程时可阅读一两本中文旅游专著。这有助于考生对课文的理解,减少因专业性强而给考生学习带来的困难。

二、试卷结构

根据大纲的要求,《旅游英语选读》的试卷题型可分为六大类:词组翻译、动词词组搭配填空、完形填空、多项选择、阅读理解、英译汉,其中“词组翻译”、“动词词组搭配”及旅游知识的“多项选择”等试题内容全部取自教材。“完形填空”、“阅读理解”、“英译汉”等

内容和教材内容相关,难度低于教材。试题的难度分为:易、较易、较难、难4个档次。每份试卷中不同难度试题的分数比例是3:4:3:1。

三、答题方法与技巧

依照大纲的要求,《旅游英语选读》试卷设有6种题型、基本解題方法如下:

1. 词组翻译

要求考生理解、掌握课文中出现的旅游专业词汇及其相关的词汇、术语,并能正确地进行英汉互译。考生在平时应注意对基本词汇、专业术语的掌握和积累,做到细心、留心、用心。

2. 动词词组搭配填空

这类题主要取自于教材,考生需充分熟悉教材,尤其是课文,要理解课文中出现的重要词汇、词组以及重要的语法现象,并掌握其用法,做到在不同语境下恰当、灵活地进行运用。

3. 完形填空

答题前一定要快速通读整篇文章(不要怕花时间,当然是在时间允许的条件下),对其内容务必要融会贯通。在正确理解原文的前提下,考生应充分调动所掌握的语法和词汇两方面的知识,运用逻辑推理和判断能力,并注意文章前后的连贯性,然后按顺序答题,再重读全文,检查答案是否正确、合适。

4. 多项选择

要求考生根据课文内容从所列的选项中选出正确答案。因此,考生需要充分熟悉课文内容,获取课文中的专业知识与信息。

5. 阅读理解

检查考生运用所学的旅游知识、专业词汇,阅读英文有关旅游题材文章的能力。读文章之前应先看看文章后面的问题,带着问题去阅读,然后再做题。题做完再重读一遍,检查答案是否符合原

文的意思。

6. 英译汉

先阅读短文了解大意,找出各句中主要语法结构进行翻译。翻译时应特别注意一词多义现象,以及上下文的关系。译文既要忠实于原文、又要符合汉语的表达习惯。

第二部分 译文与练习

第一课 什么是旅游

Lesson 1 What is Tourism?

课文译文

提起旅游,人们首先想到的是观光游览、探亲访友、休闲度假的人们。他们利用闲暇时光从事各种活动,诸如体育活动、阳光沐浴、与人交流、唱歌、骑车、旅游,阅读或欣赏周围的环境。如果我们细心考虑这个问题,在我们的旅游定义中还应包括由有经验的导游带领进行考察旅游或做某项科学调查的人,以及参加集会、商业会议或其他商业及专业活动的人。旅行者使用了各种形式的交通工具,如在荒原中徒步旅行、乘坐飞机飞往心驰神往的城市、乘缆车到达科罗拉多山脉或屹立于游船栏杆旁眺望蓝色的加勒比海。无论人们乘坐轿车、公共汽车、野营车、火车、出租车、摩托车、自行车或其他交通工具旅行,他们都是在从事旅游活动。

要想尝试给旅游下定义或描述它的内容,我们必须考虑参与其中并受其影响的人群。他们的观点对完善旅游定义至关重要。对旅游的看法有以下4种不同的观点:

1. 旅游者。旅游者寻求各种心理和身体的体验和满足,这些特性将在很大程度上决定或影响了旅游地和参加活动的选择。

2. 为旅客提供商品或服务的行业。商人把旅游业看作是赚钱的好机会,他们从提供旅游市场需要的商品和服务中获得利润。

3. 东道政府。政府官员把旅游业看作本辖区的经济来源之一,并且把它与本地公民的收入联系起来,能从旅游消费中直接或间接地收税,还可从国际游客中获取外汇。

4. 东道地区。本地居民通常把旅游业视作文化交流和就业的重要因素。对这个地区的人群来说最重要的是大量国际旅客与当地居民相互间的影响。这种影响也许是有益的,也许是有害的,也许兼而有之。

因此,旅游可定义为在吸引和接待游客及其他访问者的过程中,由于游客、旅游企业、东道政府及东道地区的居民的相互作用而产生的一切现象和关系的总和。

旅游是活动、服务和旅行产业的集合体。它为远离家门的个人或团体提供交通、膳食服务、住宿场所、购物中心、娱乐场所、活动设施和其他尽可能的心服务。还包括为访问者提供的所有需求和服务。旅游是一项世界性产业,它由旅行、宾馆、运输以及其他成分组成,也包括服务于旅行者需要和需求的发展。最后,在一个国家、一个行政区域邻近州的交通中心经济区及边境范围内,旅游是旅客消费的总数,也是旅游消费收入中的乘数概念。

人们必须考虑旅游的方方面面以及它与其他活动的相互关系,才能理解为什么难以给它作出一个能被大家接受的定义。在众多定义中,每一种都是为了适应特定的情况和解决现时的难题给出的,所以缺乏统一的定义已成为把旅游当作一门学科进行研究的障碍。一个领域的发展依赖于(1)统一定义,(2)描述,(3)分析,(4)预测,(5)控制。

现代旅游学是一门最近才受到一些领域的学者注意的学科。大部分是为了特定的目的而进行研究的。所使用的定义也是为了适应研究人员和政府官员的特殊需求而定的,这些研究尚没有系统的方法。因此,许多“旅游”和“旅游者”的定义都是以旅行的距离、时间长度和旅行的目的为基础的。学者可以利用统计信息建

立数据库,描绘旅游现象以及做出分析,而收集这些统计信息都很困难。

这不是个小问题,很多年前一些权威组织对这个难题作出了一定的努力。包括国际联盟、联合国、世界旅游组织(WTO)、经济合作与发展组织(OECD)、国家旅游资源考察委员会和美国参议院国家旅游政策研究室。

我们考察人的运动的概念,世界旅游组织所有的术语和定义以及美国、加拿大、英国、澳大利亚等国的定义。下面我们通过对各种定义的回顾可以看出对旅游定义达成统一意见的难处。

世界旅游组织

世界旅游组织(WTO)于1991年在加拿大渥太华召开的国际旅游统计会议上,回顾、更新、扩展了早期国际团体的工作。渥太华会议对旅游、旅行者、旅游者的概念做了一些原则性建议。1993年3月4日,联合国统计委员会接受了世界旅游组织在旅游统计方面的建议。

旅游

世界旅游组织发展了传统上旅游“度假”的概念。正式认可的定义为“旅游是旅行或离开定居地较远的地方逗留不超过一年的连续活动,目的在于消遣、公务或其他内容”。“定居地”这个术语往往不包括常住地区内的旅行,住所和工作地之间的旅行以及其他常规的旅行。

1. 国际旅游。

(1)入境旅游:其他国家或地区的居民来我国旅游;

(2)出境旅游:我国居民到其他国家旅游。

2. 境内旅游:一国居民在本国内旅游。

3. 国内旅游:境内旅游加入入境旅游(一国范围内膳宿设施和景点的旅游市场)。

4. 国家级旅游:国际旅游加出境旅游(旅游代理商和航空市

场)。

美国

1963 年旅行研究西部委员会使用了“访问者”一词,把“访问”定义为每次访问者为研究而进入某一地区。1973 年国家旅游资源评价委员会提出“旅游者是指除了为上班定期往返以外的任何目的而离家进行单程距离至少 50 英里旅行的任何人,而不论其旅行持续时间的长短”。美国旅游数据资料中心和美国人口普查局在 1994 年报道中将单程距离限定在 80 英里以上,而 1984 年却没有考虑旅游距离的长短,只是要求离开家至少一夜,除了船员、学生、有特殊任务的军事人员和为上班而定期往返以外,任何旅行目的都可以。

加拿大

开始于 1978 年被称作加拿大旅行调查的一系列按季度的家庭抽样调查中,旅行的内容和美国国家旅行调查的旅游定义的内容相似,主要不同点是加拿大的调查中,单程距离的限制降低为 50 英里(80 公里)而不是 100 英里。这主要是考虑到取消更短距离的精确度和都市地区间旅行项目的彻底完成的可能性,50 英里只是一个折衷的数字,以满足各方面的考虑。

根据调查使用方式的目的,在国内旅行调查中,对旅行距离的限定各式各样。虽然通常认为因上班而定期往返和单程旅行应该排除,但限定的距离也不相同。安大略省赞成定为 25 英里。

在加拿大旅行调查中,主要旅游者被划分为非居民旅行者、居民旅行者和其他旅行者。非居民旅行者和居民旅行者也包括一日旅行者和商务旅行者。因上班而定期往返的人也包括其中,与其他一日商务旅行者没有区别。其他旅行者包括移民、以前的居民、军事人员和船员。

英国

英格兰、苏格兰和北爱尔兰的国家旅游委员会连续发起了国

内旅游调查——英国旅游调查(UKTS)。它估量了所有离家一夜或一夜以上,由居民度假而实施的,探亲访友(非假日)或因为公务、开会或其他目的旅行。在它的调查研究结果中,UKTS区分了短期假日旅行(1~3夜)和长期假日旅行(4夜以上)。

国际旅客调查收集关于海外游客到英国和英国居民出国旅行的信息,区分了5种不同的访问类型:独立旅行、包价旅行、探亲访友、因公出差以及其他目的旅行。

澳大利亚

澳大利亚工业经济局1972年把对停留时间的长短和旅行距离的限制在旅游者的定义中表述如下:“访问离经常居住地40公里以上的地方,停留时间至少24小时,但不超过12个月的人”。

为了支持WTO定义的使用,澳大利亚统计局特别提到“‘定居点’有些模糊”。它表述为“本地居民到旅游景点参观不应包括在内”。到第二故乡访问应包括“明显为了短暂的消遣目的”。

中国

在中国国家旅游管理局出版的《旅游导论》一书中,旅游定义为由离家去其他地方参观的人们旅行和暂时逗留所引起的所有现象和关系的总和。

根据中国国家旅游管理局出版的中国旅游统计年鉴中表述的旅游者是指包括到大陆探亲访友、度假、观光、参加会议或从事经济、文化、体育或宗教活动的外国人、华侨、港澳台华人,不包括下面8类人:

1. 应邀来华访问的政府部长以上官员及其随行人员;
2. 驻华大使馆、领事馆人员;
3. 在中国驻期超过一年的外国专家、外国留学生、外国记者和外国商务机构人员;
4. 在国际航班上转乘的旅游者和机组人员以及待在港口但不过夜的人,如铁路工人、船员等;

5. 边境地区往来的边民;
6. 回大陆定居的华侨、港澳台华人;
7. 已在中国大陆定居的外国人和原已出境又返回中国大陆定居的外国侨民;
8. 归国的中国出国人员。

尽管在定义中没有考虑到停留时间的长短,但除了来自港、澳和其他边境地区的游客,旅游者通常停留在 24 小时以上。

课后练习答案

II. Fill in the blanks with the proper form of each phrase.

1. vital to 2. arrive at 3. come up with 4. is aimed at 5. are... related to 6. was engaged in 7. views... as

III. Cloze

2. (1)defined (2)assumption (3)definition (4)definition (5)tourism (6)of (7)collection (8)data (9)planning (10)in (11)accepted (12)operational (13)discovered (14)be (15)differently (16)different (17)accepted (18)as (19)economic (20)from

IV. Translate the following into Chinese.

相对而言,特定类别的旅游或旅游者就其专门定义不难获得一致的看法,但概念广泛一些的就难下定义了。首先应该承认,与体育活动、爱好和消遣一样,旅游只是娱乐的一种形式,都是自由支配闲暇时间。旅游常常涉及到费用开支;当然不都如此,一名骑自行车的人,或一名长途步行者周末外出露营并自带食品,对该地区的旅游收入就不起作用。还可举出其他许多最少旅游开支的例子。因此我们可以说,旅游是消遣的一个方面,通常但不总是引起参加者的费用开支。

旅游还可进一步定义为人们离开正常的居住地。若如此,顾客旅行 12 英里去购物,如从布里斯托尔到巴思,是否可认为是旅游者?那么,目的和距离哪一个才是决定因素?为了官方统计目的,人们要旅行多远距离才算是旅游者?很明显,我们的定义应该明确具体。

就概念而论,给旅游下一个准确的定义即便是可能的也是相当困难的。为了统计目的而给旅游下一个专门的定义,其难度小一些。我们可以弄清数据所含内容并就区域或国际间的同类进行比较就够了,把概念问题留给学者们去讨论。随着 20 世纪大众旅游的出现,旅游者的最准确定义也许是“一个外出旅行想去看一些不一样的东西,而当发现所看的东西不一样后又抱怨的人”。

补充练习

I. Phrase Translation

1. Translate the following phrases into English.

- (1) 税收收入 — tax receipts
- (2) 入境旅游 — inbound tourism
- (3) 国家级旅游 — national tourism
- △ (4) 权威机构 — august bodies
- (5) 往返旅行 — round trips.

2. Translate the following phrases into Chinese.

- (6) income multiplier — 收入乘数
- (7) outbound tourism — 出境旅游
- (8) international tourism — 国际旅游
- (9) a wilderness park — 天然公园
- (10) make a profit — 获得利润